

数字人文视域下《论语》英译研究

应熙瑞, 王 凯

云南民族大学外国语学院, 云南 昆明

收稿日期: 2023年10月23日; 录用日期: 2023年12月26日; 发布日期: 2024年1月3日

摘 要

《论语》作为中华典籍的精华, 在我国传统文化中拥有不可或缺的地位。《论语》的对外传播有利于提升中国形象, 推动对外文化交流与合作。本文以AntConc、Readability Analyzer检索工具作为辅助, 以两个具有代表性理雅各和韦利的《论语》英译本为基本语料, 自建小型语料库, 从类符/形符比、高频词、词汇密度、句型特征、文本可读性等对两个版本译作的语言词汇展开数据分析统计, 考察分析各译本所呈现出的艺术特色和风格, 旨在为典籍英译研究提供相关参考依据。

关键词

数字人文, 《论语》, AntConc, Readability Analyzer

Research on the English Translation of *The Analects of Confucius* from the Perspective of Digital Humanities

Xirui Ying, Kai Wang

School of Foreign Languages, Yunnan Minzu University, Kunming Yunnan

Received: Oct. 23rd, 2023; accepted: Dec. 26th, 2023; published: Jan. 3rd, 2024

Abstract

The Analects of Confucius, as the essence of Chinese classics, holds an indispensable position in traditional Chinese culture. The external dissemination of *The Analects of Confucius* is beneficial to enhancing China's image and promoting cultural exchange and cooperation with foreign countries. This article uses AntConc and Readability Analyzer as retrieval tools, taking two representative English translations of *The Analects of Confucius* by James Legge and Arthur Waley as basic materials to establish a small corpus. It explores the language and vocabulary of the two translation ver-

sions through data analysis and statistics on type-token ratio, high-frequency words, vocabulary density, sentence structure features, and text readability. The aim is to analyze the artistic characteristics and styles presented in each translation, providing relevant references for the study of translating classics into English.

Keywords

Digital Humanities, *The Analects of Confucius*, AntConc, Readability Analyzer

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《论语》是中华典籍的精华,在我国传统文化中拥有不可或缺的地位。典籍作品的译介,不仅仅是传播中国文化经典,更是对中国传统思想的传播,让世界了解中国的精神风貌和中国人的思维体系,从而提升中国在世界精神文化方面的地位。

本文主要选取理雅各和韦利的英译本作为研究对象。这两个版本被公认为是《论语》英译的经典之作,长期以来在海外享有明显的权威地位[1]。理雅各的英译本于1861年在香港问世。韦利的译作于1938年出版。理雅各的译作措辞严谨、注释详尽。韦利译文语言优美流畅,具有浓厚的现代气息。两位译者皆为海外著名的汉学家,且深谙中国传统文化,两个译本为西方读者打开了一扇透过英语语境看待中国经典《论语》的窗口,也为现当代中国文化典籍外译提供经验借鉴。

2. 研究现状

(一) 《论语》英译及传播研究

笔者以“《论语》英译研究”为检索词进行高级检索,经过筛选,检索得到的学术期刊结果为296篇相关文献。对《论语》英译研究最早从1996年开始,2020年研究成果大量出现,2022年时到达高峰,见图1。



Figure 1. Trend chart of the number of publications in English translation of *The Analects of Confucius*

图1. 《论语》英译研究发文量趋势图

《论语》英译研究主要集中于《论语》的译本(对比)研究、《论语》中的核心概念词的研究、《论语》英译历史和传播研究及其他方面。代表性研究有: 郭丹洋以 James Legge 和 Charles Muller 的《论语》英译文本为基础, 比较了两部译本的区别, Legge 的翻译更接近于直译, 更注重保留源文本的含义, 而 Muller 的翻译则更习惯采取归化的方式, 译文更符合英式逻辑与表达。陈雪霞基于接受美学与对外传播理论, 对《论语》辜鸿铭、吴国珍两英译本展开定量研究, 探究两位译者是如何通过重视目标语读者对译本的理解和接受, 采取恰当的翻译策略来达到弘扬中国文化的目标。刘立胜以金安平《论语》英译本为研究对象, 从多个层面分析其在海外成功传播的经验, 并结合当下国内学者有关典籍外译与传播的探讨, 提出促进中国文学“走出去”的具体对策, 以推动中国典籍在海外更为广泛地传播。

(二) 数字人文+《论语》英译研究

笔者以中国知网为数据库来源, 以“数字人文+《论语》”为关键词进行精确检索, 查询结果为 2 篇文献, 均发表于 2020 年。薛冰和向明友借助 DocuScope 软件和相关统计工具, 对理雅各和韦利的《论语》英译本从修辞功能上进行定量分析和对比, 以期发现不同译本间修辞效果的差异, 其研究结果显示, 理雅各译本以角色刻画为主, 译文多采用直接还原的形式, 极富言据性及详尽性; 韦利译本注重对事件的描述, 互动特征明显, 语言铿锵有力[2]。钮亮以结构主义和关键词方法为理论依托构建观念网络, 通过自然语言分词技术对《论语》进行分词处理并构建观念词典, 对《论语》中筛选出的核心观念结构进行分析[3]。

国外研究《论语》的文章不少, 但专门研究《论语》英译的文章很少, 主要以研究《论语》英译本中的评述、书评和学术论文的形式出现。Homer H. Dubs 评述了韦利的《论语》英译本, 认为该译本可读性强, 整体质量不错, 尤其是该译本的文学性超过以前的任何一个《论语》英译本。Robert E. Hegel 简单评述了香港中文大学出版的刘殿爵教授的《论语》英译本, 指出该译本最大的优势是提供了中文原文, 但是由于没有注释, 因此该译本对专业读者价值有限。

总的来说, 对国内外相关研究进行文献计量和文献内容的分析后, 学者们对典籍《论语》翻译实践展开了丰富的研究。但是当笔者以“数字人文+《论语》英译研究”为检索词进行精确检索时, 检索结果为零, 表明尚未有学者将数字人文与《论语》英译、传播与接收研究联系到一起, 由此可见, 数字人文为《论语》英译研究提供了全新的视角。

3. 数字人文和 AntConc、Readability Analyzer 概述

(一) 数字人文

“数字人文”(digital humanities), 指依托数字资源、方法、技术和平台, 涵盖人文学术、教学和服务在内的一个新兴领域[4]。数字人文视域下翻译研究是指采用数字技术对翻译文本和翻译过程等相关理论问题开展的研究。该领域研究以语料库或数据库的应用为基础, 采用数字技术及其相关方法, 获取关于翻译文本和翻译过程的相关数据, 探讨翻译本质和翻译过程的规律性特征[5] [6]。

(二) AntConc 和 Readability Analyzer

AntConc 是由在日本早稻田大学执教的英国学者 Laurence Anthony 研发的一款语料库检索软件。它可以应用于中小规模的词频统计、语料检索、信息筛选等。

Readability Analyzer 是语料库分析专用工具, 一个可产生可读性指数的工具, 类型/标记比率(TTR), 标准化类型/标记比率(STTR), 引理化的 TTR, 引理化的 STTR, 平均单词长度, 平均句子长度等。

4. 数字人文视域下《论语》英译本语言特征

通过 AntConc (4.1.4)检索工具对其文本进行分析研究, 重点使用 KWIC、plot 以及 word 等功能对文本数据进行统计和分析, 以期发现理雅各和韦利译本之间的差异, 从而为今后《论语》翻译研究提供有

价值的参考依据。其中, word 功能可对文本中词汇的使用频率进行统计并排行, 在文学文本研究中, 通过词汇使用频率排序可通过出现的高频词初步判断作品重点相关对象, 从而判断文本主体。结合 KWIC 功能锁定所需查询的高频词在文本中出现的具体位置, 根据高频词的词语搭配或句式使用, 可以判断译者的翻译风格和译本阅读难度等。并通过 plot 以直观的方式展示所需查询词语在文本中出现的大致位置及密度分布, 可据此初步判断文本中各人物形象集中出现的大致位置以及情节变化, 判断不同叙事阶段主人公或叙事角度的转换, 从而推测文本的叙事特征等, 如叙述主体、叙事角度、叙事顺序等。

(一) 词汇多样性

AntConc 具有统计研究文本的形符(token)与类符(type)的功能, 形符指文本中的词汇总数, 类符则指不重复计算的形符数, 即文本中重复出现的形符仅算作一个类符。通过类符/形符比可计算得出形次比(Type token ratio, TTR), 形次比是衡量文本词汇密度的常用方法, 可辅助说明文本的词汇难度及词汇多样性程度。

通过数据统计得知, 理雅各《论语》英译本形符数值为 28094, 韦利《论语》英译本形符数值为 28083, 两个英译本的形符数几乎没有区别, 但是韦利译本的类符数(3797)高于理雅各英译本类符数(3521)。由此说明, 较之于理雅各译本, 韦利译本用词多样性更加丰富。此外, 为保证形次比的准确性, 国际上的学者采用标准化形次比(STTR)。在这一原则下, 比率越高, 说明文本词汇类符占比高, 词汇重复度低, 反之亦然。通过计算, 得出理雅各和韦利英译本的形次比均在 0.13 左右, 见表 1。由此可推断出, 理雅各和韦利《论语》英译本在词汇多样性方面都属于偏下水平, 也印证了先有研究中关于韦利《论语》英译本语言口语化, 语体风格与《论语》的语录体相似, 读来直白易懂的结论, 正如之前的学者胡钰婷所提到的, 韦利的译文注重把古代汉语转化为地道的现代英语, 读起来通俗易懂。因此, 从词汇多样性的角度可以分析得出韦利英译本创作词汇多样性较低、用词重复度高、语言平实朴素和通俗易懂的特征, 这有利于拉近与读者的距离, 建立起广泛的受众群体, 对《论语》译介的国际传播具有重大意义[7]。

Table 1. The TTR of the English translation of *The Analects of Confucius* by Legge and Wiley
表 1. 理雅各和韦利《论语》英译本形符比

类别	类符(word types)	形符(word tokens)	形符比(TTR)
理雅各译本	3521	28094	0.125
韦利译本	3797	28083	0.135

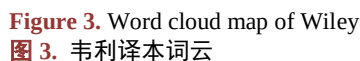
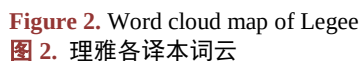
(二) 词频统计

笔者通过 AntConc 检索工具的 word 功能对两个版本的英译本词汇用频进行统计, 截取了使用频率排名前十的单词图, 见表 2:

Table 2. A Table of the top ten most frequent words of the English translation of *The Analects of Confucius* by Legge and Wiley
表 2. 理雅各和韦利《论语》英译本频率排名前十的单词表

Rank 排名	Type 理雅各译本	Freq 频率	Rank 排名	Type 韦利译本	Freq 频率
1	the	1971	1	the	1691
2	to	942	2	to	855
3	of	925	3	of	785
4	and	684	4	said	691
5	said	621	5	master	626
6	he	617	6	a	587
7	is	541	7	he	576
8	master	526	8	is	560
9	not	514	9	and	506
10	a	476	10	in	389

通过 AntConc 检索工具的 Wordcloud 功能能够制作出两个译本相关主题词的词云图,从图中我们可以发现,一是两个译本的主人公都是 The Master,也就是孔子。二是两个词云图中的“virtue”、“filial”、“piety”、“goodness”等关键词,集中体现了孔子及其弟子相互谈论的主题,同时,也表现出了孔子的思想和学说,包括孔子的政治主张、教育原则、伦理观念、品德修养、文学理论等,见图2、图3[8]。



笔者借助以上所提到的 Readability Analyzer (1.0)的文本分析工具，可对文本平均词长、平均句长以及文本难度等做出分析。笔者借助该软件从以上提到的三个方面，对理雅各和韦利《论语》英译本进行了分析比较，见表3：

Table 3. The table of the reading/text difficulty
表 3. 阅读/文本难度图表

	AWL 平均词长	ASL 平均句长	Reading Ease/Text Difficult 阅读/文本难度
理雅各译本	4.2	16.3	6/94
韦利译本	4.1	16.1	7.3/92

平均词长(AWL)指的是文本中所有单词的平均字母数/单词长度,其计算公式为: $AWL = (\text{total bytes} - \text{total words}) / \text{total words}$ 。一般情况下,平均单词长度越长,文本阅读难度越高,也表明文本用词更复杂,也更正式。平均句子长度(ASL)指的是文本中所有句子的平均次数。其计算公式为: $ASL = \text{token number} / \text{sentence number}$, 一般情况下,平均句子长度越长,表明文本中使用的复杂单词就越多。据表可见,理雅各译本单词平均长度(4.2) > 韦利译本(4.1),且句子平均长度(16.3) > 韦利译本平均句子长度(16.1)。不管从平均词长、平均句长还是阅读难度等级上来看,相较于理雅各译本,韦利译本则浅显易懂,较容易被大众读者所接受,相比而言,理雅各译本句式结构更加丰富,带有学术性及阐释性特征。

5. 结果与讨论

本文研究主要有以下几点发现:一是相较于措辞严谨的理雅各译本,韦利译本创作词汇多样性较低、用词重复度高、语言平实朴素和通俗易懂,这有利于译本的国际传播和接受。二是相较于理雅各译本,韦利译本使用实词的频率更高,能给读者传递更多的信息,让读者迅速准确理解原文所表达的内涵,这有利于其译本的海外传播和读者的接受。三是理雅各译本更多地使用第三人称代词及所有格来刻画人物,相反,韦利的译本多使用第二人称, *you*, 给读者一种亲切感,拉近了与读者之间的距离,互动性更强,孔子传道授业、解惑答疑的画面感扑面而来,这也就是韦利译本至今畅销的原因之一。但无论是理雅各译本措辞的严谨与细腻,还是韦利译本语篇的灵动与有力,都从一定程度上展现出《论语》的语言特色和文化内涵,有一定的可取之处。对于今后的《论语》英译、对于我们能够更为全面地展现《论语》的经典魅力,都有着重要的参考价值。

项目基金

云南民族大学 2023 年硕士研究生科研创新基金项目下的课题论文。
项目编号: 2023SKY089。

参考文献

- [1] 何刚强. 文质颇颇, 各领风骚——对《论语》两个海外著名英译本的技术评鉴[J]. 中国翻译, 2007(4): 77-82, 95.
- [2] 薛冰, 向明友. 数字人文视域下《论语》英译本的修辞对比研究[J]. 外语研究, 2020, 37(4): 83-93.
- [3] 钮亮. 《论语》的观念结构: 一个数字人文的视角[J]. 图书馆论坛, 2021, 41(2): 67-76.
- [4] Gold, M.K. (2014) Digital Humanities. In: Ryan, M.-L., Emerson, L. and Robertson, B.J., Eds., *The Johns Hopkins Guide to Digital Media*, Johns Hopkins University Press, Baltimore, 143-148.
- [5] 胡开宝, 王晓莉. 数字人文视域下翻译研究: 现状、问题与前景[J]. 外语与外语教学, 2022(6): 111-121, 148-149.
- [6] 胡开宝, 黑黝. 数字人文视域下翻译研究: 特征、领域与意义[J]. 中国翻译, 2020, 41(2): 5-15, 187.
- [7] 刘立胜. 金安平《论语》英译与海外传播研究[J]. 民族翻译, 2020(5): 47-53.
- [8] 朱子彤. 数字人文视域下的吕班电影研究——以 CiteSpace、Darwin、微词云、Voyant 为主要工具[J]. 当代电影, 2023(4): 63-69.